

Las palabras polisémicas en español y en árabe

الفاظ المشتركة اللفظي في الإسبانية والعربية

Dr. Waleed Magdy El-Sayed

Lecturer, Spanish Language Department

Faculty of Al-Asun, Luxor University

Abstract:

Words that have multiple meanings play a prominent role in the semantic structure of the text. At the same time, they constitute one of the obstacles to the translation movement because of the ambiguity they may cause. However, these words may turn into a creative tool that helps the writer or poet to formulate texts and literary works with huge semantic potential, making them dominate the heart of the reader and listener.

Polysemy is a common semantic phenomenon between Spanish and Arabic, as both languages are full of words with multiple meanings. There are many reasons that cause this linguistic phenomenon. The importance of these reasons lies in their prominent role in enriching the language and providing it with the semantic capabilities that enable its speakers to express their ideas, whatever they may be.

Keywords: Polysemy, polysemous words, ambiguity, context, meaning, translation problems, the evolution of language.

المخلص:

تلعب الكلمات التي تتميز بتعدد معانيها دورًا بارزًا في البنية الدلالية للنص، وتشكل في الوقت نفسه إحدى العقبات أمام حركة الترجمة، فغموض المعنى الذي قد تحدثه هذه الكلمات يعد إحدى إشكاليات الترجمة من لغة إلى أخرى.

تحدث الألفاظ التي تمثل ما يعرف بظاهرة المشترك اللفظي نوعًا من الغموض قد يعيق فهم بعض العبارات، وعلى الرغم من هذا قد تتحول إلى أداة إبداعية تساعد الأديب أو الشاعر على صياغة نصوص وأعمال أدبية تتمتع بإمكانات دلالية هائلة، مما يجعلها تسيطر على لب القارئ والسامع فيها هو أبو الطيب المتنبي يقول:

أَنَا مَلءٌ جُفُونِي عَنْ شَوَارِدِهَا

وَيَسْهَرُ الْخَلْقُ جَرَّاهَا وَيَخْتَصِمُ!

وظاهرة المشترك اللفظي هي إحدى الظواهر الدلالية المشتركة بين الإسبانية والعربية، فكلتا اللغتين تزخران بكلمات متعددة المعاني وتتفقان في بعض أسباب هذا التعدد وتختلفان في أخرى. وأيا ما كانت هذه الأسباب فإن أهميتها تكمن في الدور الذي تقوم به في إثراء اللغة وإمدادها بإمكانات دلالية تمكن المتحدثين بها من التعبير عما يعن لهم من أفكار.

الكلمات المفتاحية: المشترك اللفظي، اللفظ المشترك، الغموض، السياق، المعنى، إشكاليات الترجمة، تطور اللغة.

1. Introducción

Las palabras polisémicas desempeñan un papel destacado en la estructura semántica del texto y, al mismo tiempo, constituyen uno de los obstáculos al movimiento de traducción.

El español y el árabe contienen un gran número de estas palabras que tienen diversos significados según el contexto en el que se usan. Las diferentes acepciones conducen a veces a cometer errores al traducir textos que contienen palabras polisémicas. También pueden ser causa de ambigüedades y juegos de palabras.

Este tipo de palabras representa un problema para algunos extranjeros a casusa de sus diferentes sentidos o mejor dicho a causa de la ambigüedad producida por sus varios significados. El contexto, en este caso, desempeña un papel clave en el proceso de identificar el significado intencionado por parte del autor.

En español, la multiplicidad de significado se debe a distintas razones entre las cuales el sentido figurado, el cambio de aplicación, la influencia de otras lenguas y el uso del término en diferentes disciplinas.

En cuanto al árabe, las causas más destacadas de la polisemia son el lenguaje figurado, la influencia mutua entre las tribus, el cambio de pronunciación y la evolución semántica.

Las diversas fuentes de este fenómeno lingüístico sirven para enriquecer la lengua y dotarla de las capacidades semánticas necesarias para que sus hablantes expresen sus diferentes ideas.

En este trabajo se procura estudiar la multiplicidad de significado, sus razones y sus problemas en el español y en el árabe. Por lo tanto, dependemos de un método contrastivo, a través del cual comparamos las características de las palabras polisémicas en ambas lenguas.

2. Multiplicidad de significado

Una palabra es polisémica cuando tiene varios significados. El español y el árabe poseen un caudal de palabras polisémicas que enriquecen sus estructuras semánticas y sus habilidades expresivas.

A veces, una misma palabra la encontramos polisémica en ambas lenguas como, por ejemplo, la palabra *lengua* y su equivalente árabe *لسان*. Los dos vocablos tienen múltiples sentidos. En la siguiente tabla comparamos algunos significados:

Sentidos de <i>lengua</i> según María Moliner ² y RAE ³	Sentidos de <i>لسان</i> según <i>Lisan Al-Arab</i> ⁴
Órgano muscular movable situado en la cavidad de la boca.	Órgano muscular que se sirve para hablar.
Conjunto de formas de expresión que emplea para hablar cada nación.	Lengua o idioma: يتكلم بلسان قومه (habla la lengua de su nación).
Manera peculiar de hablar alguien: ‘Con esa lengua no hay quien te entienda’.	Las palabras: ندمت على لسان فات مني Me arrepentí por <u>las palabras</u> que he dicho sin querer.
Se aplica como nombre de forma a cosas que tienen aproximadamente la forma de una lengua: Lengua de fuego.	Cosa que tiene la forma de una lengua: lengua de fuego لسان النار
Badajo de la campana.	Mensaje
Fiel de la balanza.	Alabanza

Como podemos ver en la tabla, los significados de las dos palabras coinciden en unas acepciones y se diferencian en otras. Esta diversidad de significado sirve para enriquecer las habilidades expresivas de la lengua. Los literatos y los poetas aprovechan este tipo de palabras para crear un gran número de frases, oraciones y enunciados. Por lo tanto, se consideran uno de los medios que facilitan la tarea del escritor. La polisemia proporciona diferentes significantes del mismo significado, lo que facilita el proceso de seleccionar o encontrar un vocablo que transmite eficazmente el mensaje.

La palabra *ojo* es otro ejemplo de los términos polisémicos, ya que el *Diccionario de la Real Academia Española* menciona diversos sentidos de este vocablo, algunos de los cuales coinciden con algunos significados de la palabra árabe *عين*.

Sentidos de <i>ojo</i> según la Real Academia Española ⁵	Sentidos de <i>عين</i> según <i>Tag Al-Aros</i> ⁶
Órgano de la visión.	Órgano de la visión.
Manantial que surge en un llano.	Fuente o manantial.
Agujero de la aguja.	Agujero de la aguja.
Parte visible del ojo en la cara.	La vista.
Agujero que atraviesa una cosa de parte a parte.	La mitad de la palabra.
Cada uno de los anillos de la tijera en los que entran los dedos.	El sol.

Agujero de la cerradura.	El origen.
Gota de aceite o grasa que nada en otro líquido.	Espía.
Cada uno de los espacios de la red de mallas.	El mismo.
Cada uno de los huecos que tienen las cosas esponjosas.	Dinar.
Boca abierta en el muro de ciertos molinos.	La envidia.
Espacio entre dos estribos o pilas de un puente.	El hombre.
Palabra que se pone como señal al margen de manuscritos o impresos para llamar la atención hacia algo.	La gente del país. Se dice بلد قليل العين un país con poca gente.
Atención, cuidado o advertencia que se pone en algo.	El nombre de una de las letras del alfabeto árabe.
Relieve de los tipos, que impregnado en tinta produce la impresión.	El presente.

La tabla demuestra la extensión semántica de estas dos palabras polisémicas. También refleja el efecto de la evolución de estos términos a lo largo del tiempo, ya que no todos estos significados eran originales de estas palabras.

Al mismo tiempo, las dos palabras coinciden en uno de sus usos coloquiales. Tanto en España como en Egipto (país de habla árabe), a una persona que lleva gafas se le llama persona de cuatro ojos.

La polisemia se relaciona, de una manera u otra, con la sinonimia. La diversidad de los sentidos permite que las palabras polisémicas tengan muchos sinónimos. Por otra parte, varios significantes pueden tener el mismo significado.

En la siguiente tabla mencionamos algunos ejemplos de la multiplicidad de los sinónimos de los términos polisémicos:

Palabras polisémicas	Sus sinónimos ⁷
fuelle	<ul style="list-style-type: none"> - manantial, fontana, fontanal, hontanar, venero - surtidor, chorro, grifo, caño - origen, principio, germen, raíz, motivo, causa - bandeja, ensaladera, plato
tratamiento	<ul style="list-style-type: none"> - medicación, régimen, cura, receta, método, proceso, procedimiento - título, dignidad, cortesía, trato
manantial	<ul style="list-style-type: none"> - fuente, fontana, hontanar, surtidor, venaje, pozo - fundamento, origen, principio, germen
Ejemplos árabes	Sus sinónimos y sus acepciones ⁸
الاهل	<ul style="list-style-type: none"> - parientes - familia - esposa - habitantes

الهدى	<ul style="list-style-type: none"> - declaración - fe - guiar - El Corán - Biblia
-------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - monoteísmo - inspiración
--	---

3. Fuentes de la multiplicidad de significado

3.1. El uso figurado

Según M. Teresa Espinal y otros⁹, la extensión metafórica y la metonimia desempeñan un papel esencial en el proceso de diversidad de significado.

Las metáforas lexicalizadas añaden nuevos sentidos, lo que produce palabras polisémicas y enriquece al idioma. El proceso de lexicalización, como indica Michel Le Guern,¹⁰ juega un papel considerable en la evolución del vocabulario.

La metáfora participa en la duplicación del significado, pues por medio de la cual una palabra puede adquirir un nuevo significado sin perder el primitivo. Este sentido metafórico a veces llega a ser uso normal de la palabra mediante la lexicalización de la metáfora.

También en la lengua árabe, el uso figurado de las palabras participa en la multiplicidad de significado mediante el cambio de sentido. Según Ahmad Mokhtar Omar,¹¹ este cambio se debe a la existencia de una relación entre el significado original y el nuevo. Cuando la relación es una relación de semejanza, el nuevo significado es una metáfora o mejor dicho se añade mediante un uso metafórico. La palabra ²لبشرة significa la parte exterior de la piel del hombre y ^{بشرة} الأرض¹³ quiere decir lo que aparece de las plantas de la tierra. La segunda acepción

de *بشرة* (una planta) se debe a una metáfora que asemeja lo que aparece en la parte exterior de la tierra con lo que aparece en la piel del hombre.

3.2. Evolución de las palabras

Las palabras adquieren nuevos sentidos al utilizarlas en varios contextos. Con el tiempo, algunas acepciones llegan a formar parte de los diversos significados de la palabra.

El cambio de significado que ha sufrido la palabra *coche* nos sirve como ejemplo de los cambios semánticos y las nuevas aplicaciones que adquieren algunas palabras con el transcurso del tiempo.

La palabra *coche* viene del húngaro *kocsi* y significaba carruaje. Hoy en día tiene tres acepciones según el *Diccionario de la Real Academia Española*¹⁴: automóvil, carruaje y vagón del tren o del metro.

Al mismo tiempo, otras palabras pierden unas acepciones con el transcurso del tiempo. Una gran parte de las palabras polisémicas tiene usos anticuados o desusados como por ejemplo *lengua* que posee tres significados desusados según la RAE¹⁵: intérprete, espía y facultad de hablar. También uno de los sentidos de *tratamiento* llegó a ser desusado como está mencionado en RAE¹⁶: tratado.

Con respecto al árabe, Dr. Fayez Al-Daya¹⁷ se refiere a que la polisemia se debe en primer lugar al desarrollo semántico, pues cree que las palabras polisémicas adquirieron sus diversos sentidos con el tiempo a través de su trayectoria y sus usos sociales, intelectuales y económicos.

Por su parte, Idris Ben Joya¹⁸ menciona que la polisemia en la lengua árabe se debe a diversas razones como los cambios lingüísticos (producidos por cambios fonéticos y semánticos), usos metafóricos, la diferencia en la derivación de algunas palabras y el desarrollo semánticos de algunos vocablos (usos genéricos en vez de especiales o viceversa).

Entre los ejemplos que representan el cambio de significado la palabra *لسان* (lengua). Según Ahmad Mokhtar Omar¹⁹, el sentido original de *لسان* es el órgano muscular que se sirve para hablar. Después, esta palabra llegó a utilizarse también con el sentido *portavoz*.

Es de mencionar que algunas palabras polisémicas pierden uno o más de sus significaciones con el transcurso del tiempo como la palabra *مآتم*²⁰ que significaba una reunión de la gente tanto por un acontecimiento feliz como triste. Hoy en día esta palabra significa una reunión por un acontecimiento triste (la muerte de alguien).

3.3. Especialización de un medio social

Aunque una gran parte de las acepciones que adquieren las palabras polisémicas se deben al uso figurado y al cambio de aplicación, existen otras fuentes como la especialización de un medio social y la influencia de otras lenguas.

Muchos términos tienen distintos significados según la especialización en la que se usan. Por ejemplo, la palabra *acción* en un texto económico se refiere a "cada participación indivisible en el capital de una empresa"²¹. Mientras que en un texto legal significa "derecho a pedir una cosa en juicio"²².

La palabra *interés* para un banquero significa "cantidad que producen anualmente cada cien unidades de un capital invertido o prestado: 'Un interés del tres por ciento'"²³. Por otro lado, para un psicólogo tal vez signifique "actitud o estado de ánimo de alguien a quien le importa cierta cosa, siente curiosidad por ella o dirige la atención hacia ella: 'Tengo interés por saber cómo acabó la cosa'"²⁴.

Este tipo de cambio de significado también lo encontramos en el árabe. Ahmad Mokhtar Omar²⁵ cita que el significado de la palabra التوجيه (orientación) se cambia al utilizarla como un término poético para que sea la letra que antecede a la última consonante del verso rimado.

3.4. Los préstamos semánticos

Los préstamos semánticos los representan palabras como *ratón* que adquirió una acepción nueva por la influencia del inglés. En el inglés llaman mouse (ratón) al aparato que se utiliza para mover el cursor en la pantalla del ordenador. El español ha adoptado esta acepción y ahora ya es uno de los significados mencionados de la citada palabra en el *Diccionario de la Real Academia Española*²⁶. Además de mencionar esta acepción, María Moliner²⁷ se refiere a que es equivalente al anglicismo *mouse*.

Con respecto al árabe, la existencia de diversas tribus árabes desempeñó un papel en la aparición de las palabras polisémicas. Una tribu denominaba una cosa con un nombre mientras que otra usa este nombre con un distinto sentido. Con el paso del tiempo, el nombre adquiere ambos significados, por lo que el significado intencionado se entiende a través del contexto.

4. Problemas de la polisemia

4.1. Problemas de traducción

Los hispanistas que no aprenden de memoria las distintas acepciones encuentran dificultades al traducir los textos que contienen muchos términos polisémicos.

Por ejemplo, la palabra *planta* tiene una amplia gama de significados entre los cuales:

1- Piso:

Suba a la segunda planta.

2- Árbol:

He visto muchas plantas en el jardín.

3- Establecimiento industrial:

Los trabajadores de la planta eligieron a sus representantes.

4- "Con *buena, hermosa, magnífica* o adjetivo semejante, se emplea con referencia a la persona o animal bien conformado o de hermosa presencia: Un caballo de hermosa planta"²⁸.

5- "Diseño en que se da idea para la fábrica o formación de una cosa: *la planta y alzada de un edificio*"²⁹.

6- Parte inferior del pie.

Esta abundancia de sentidos representa un problema para muchos hispanistas especialmente los estudiantes no graduados. El problema se intensifica cuando las oraciones contienen diversos vocablos polisémicos. La abundancia de las palabras polisémicas hace que muchos textos contienen más de un término polisémico. Además, algunas oraciones contienen diferentes palabras polisémicas, lo que causa una ambigüedad semántica.

La interpretación múltiple de las palabras tal vez conduzca a traducciones erróneas. La oración árabe *فقا عين الثور* tal vez se traduzca de esta manera *arrancó la fuente del toro* en vez de *arrancó el ojo del toro*. Este error se debe a que la palabra *عين* tiene diferentes sentidos, pues significa ojo, fuente, manantial, espía, entre otras acepciones.

Uno de los significados de la palabra *عين* es *la gente del país*, como hemos indicado con anterioridad. Las personas que no conocen esta acepción tal vez la traduzcan *ojo*. En este caso traducirán *بلد قليل العين* *un país con ojos pequeños* en vez de *un país con poca gente*.

Según Elvira Cámara Aguilera³⁰, la ambigüedad puede ser una dificultad añadida para el traductor o, en otras palabras, el primer descodificador del mensaje. El traductor tiene que elegir una u otra acepción. Su selección afectará al mensaje transmitido por la lengua meta, ya que puede cometer errores. También puede transmitir un mensaje totalmente diferente del mensaje de la lengua fuente.

No cabe duda que el contexto sirve para determinar la acepción intencionada de los términos polisémicos, evitando por esto la mayoría rotunda de los casos de

ambigüedad. El contexto nos hace excluir los significados que no coinciden con el sentido general del texto o del discurso.

Para un extranjero, la lectura constante puede reducir los problemas causados por la polisemia. Las lecturas nos ayudan a tener cuenta y aprender de memoria una gran parte de los diversos significados de las palabras y por lo tanto evitamos los errores que pueden aparecer en la lengua término.

4.2. La ambigüedad

El problema de la ambigüedad no afecta solamente a los extranjeros, pues a veces los nativos se encuentran incapaces de determinar la intención del emisor a raíz de utilizar palabras polisémicas en la frase o en el enunciado como podemos ver en el ejemplo siguiente:

- "La secretaria está en el despacho"³¹.

Tanto *secretaria* como *despacho* son palabras polisémicas. Los múltiples sentidos causan un tipo de incertidumbre acerca del mensaje transmitido por el enunciado. De aquí resulta importante recurrir al contexto en que se dijo este enunciado para aclarar la ambigüedad del mensaje producida a raíz del doble sentido de cada una de estas palabras.

El *Diccionario de la Real Academia Española* aporta distintas acepciones de la palabra *secretaria* y de *despacho*. Entre los múltiples sentidos, dos significados pueden coincidir con la significación del citado enunciado.

Según la Real Academia Española,³² la palabra *secretaria* puede significar la esposa de un secretario o una mujer que trabaja como secretaria. Al mismo tiempo, *despacho*³³ tiene diversos significados, entre ellos:

- Local destinado al estudio o a una gestión profesional.
- Tienda o parte de un establecimiento donde se venden determinados efectos.

La ambigüedad resultante de la multiplicidad de significado puede conducir a una mala interpretación de parte del receptor. Tal vez el receptor resulte confuso al escuchar un hablante por teléfono que pronuncia uno de los siguientes enunciados:

- En el banco.
- Bebí el té en el banco.

La palabra *banco* es un término polisémico. En este contexto, no se sabe exactamente el significado intencionado por el hablante. *Banco* en este caso puede interpretarse de dos modos:

- Un asiento largo y estrecho en el que pueden sentarse varias personas.
- Una institución financiera.

El hablante sabe exactamente el sentido que quiere transmitir a través de su palabra o sus palabras. El contexto debe aclarar cuál es el significado intencionado por parte del autor, pero a veces esto no sucede especialmente cuando existe un tipo de juego de palabras. El receptor, pues, es quien padece para que elija el sentido adecuado e intencionado por parte del emisor.

El problema de la determinación del sentido intencionado por parte del emisor lo encontramos también en los textos árabes. La diversidad de significados puede dar lugar a ambigüedades. Esto lo afirma el siguiente verso de Abu Al-Tayeb Al-Motanbi:

أَنَا مِلءٌ جُفُونِي عَنْ شَوَارِدِهَا

وَيَسْهَرُ الْخَلْقُ جَرَّاهَا وَيَخْتَصِمُ

(Digo mis versos y quedo confiado, mientras que la gente se discute y vela para explicar y determinar sus significados.)

Según Idris Ben Joya³⁴, algunos gramáticos aceptan la interpretación múltiple de las palabras polisémicas, mientras que otros prefieren elegir un único significado, el que mejor se adapta al contexto.

Casi siempre, el contexto elimina la ambigüedad causada por la polisemia. Por tanto, se debe elegir el significado más probable, que es el que se relaciona con el mensaje del texto y con el significado de la oración a la que pertenece el término polisémico.

5. Medios de descodificar el mensaje

La polisemia refleja la importancia de algunos diccionarios, como el *Diccionario de la Real Academia Española*, *Diccionario Actual de la Lengua Española* (Vox), *Diccionario de uso del español*, *Lisan Al-Arab* (un diccionario de la lengua árabe) y *Tag Al-Aros* (otro diccionario de la lengua árabe).

Estos diccionarios desempeñan un papel importante en el proceso de reducir la ambigüedad producida a raíz de la multiplicidad de significados. La explicación de las distintas acepciones, acompañada a veces de ejemplos proporciona al receptor el significado que busca. La misión del receptor que conoce todas las acepciones posibles de la palabra resulta fácil. Elige el significado que corresponde con el contexto al que pertenece la palabra polisémica. Todo ello siempre que no exista ningún tipo de juego de palabras por parte del emisor.

Cabe mencionar que los diccionarios no sirven para nada sin el contexto. Como hemos mencionado con anterioridad, el contexto es el medio a través del cual conocemos el significado que coincide con el texto al que pertenece la palabra polisémica.

La ambigüedad que encuentran los hispanistas subraya y refleja la necesidad de crear diccionarios de términos polisémicos acompañados de ejemplos traducidos a otras lenguas.

Aunque la polisemia puede causar problemas semánticos, tiene beneficios retóricos. Este fenómeno lingüístico sirve como elemento expresivo que participa en la elaboración de algunas obras literarias.

También podemos aprovechar este fenómeno lingüístico en nuestra vida diaria. A veces necesitamos que nuestro mensaje sea de doble sentido, por eso lo transmitimos mediante implicaturas y juego de palabras.

Conclusiones

La necesidad expresiva del hombre es inmensa y desarrolla continuamente. El desarrollo de las necesidades expresivas impone la evolución de los términos. Esta evolución desempeña un papel imprescindible en la multiplicidad de significado.

La ambigüedad de las palabras polisémicas es una ventaja para algunos literatos, ya que la aprovechan en sus obras como un recurso estilístico.

Al mismo tiempo, estos términos polisémicos pueden conducir a traducciones erróneas. Por lo tanto, la polisemia se considera uno de los problemas que enfrentan los hispanistas. Para solucionar este problema, se debe recurrir a diccionarios que proporcionan todos los significados posibles de la palabra.

Debemos leer un gran número de textos que pertenecen a diferentes campos para saber la interpretación correcta del vocablo en los diferentes textos, lo que conduce a reducir la interpretación errónea de las palabras polisémicas.

En realidad la multiplicidad de significados no afecta solamente a los extranjeros, ya que puede causar ambigüedades y anfibologías para los nativos también. Esto sucede cuando el contexto permite más de una interpretación de un término polisémico.

De un modo u otro, se asemejan las fuentes de la multiplicidad de significado en el español y el árabe. En ambas lenguas, el uso figurado y la evolución del lenguaje desempeñan un papel primordial en la diversidad de significado.

La polisemia es un fenómeno común entre el español y el árabe. Además, algunas acepciones de las palabras polisémicas son idénticas en ambas lenguas como es el caso de las palabras *lengua*/لسان – *ojo*/عين.

Notas:

1. www.aldiwan.net (Poemas de Abu al-Tayyib al-Mutanabbi y otros).
2. María Moliner, *Diccionario de uso del español*, tercera edición, Gredos, versión electrónica.
3. www.dle.rae.es
4. Ibn Manẓor Al-Ifriqí, *Lisan Al-'arab (La lengua de los árabes)*, el decimoséptimo volumen, edición de Ministerio de Asuntos Islámicos, Arabia Saudita, s.f.
5. www.dle.rae.es
6. Muhammad Mortada Al-Husseini Al-Zubaidi, verificación de Mustafa Higazi, *Tag Al-Aros*, volumen XXXV, Kuwait, 2001, pág. 442.
7. <https://www.wordreference.com/sinonimos>. El sitio web depende del diccionario de sinónimos y antónimos de Espasa-Calpe.
8. Al-Hussein bin Muhammad Al-Damaghani, *Al-Wogohwa Al-Nazaer (Sinónimos y significados de las palabras del Sagrado Corán)*, verificación de Arabi Abd al-Hamid Ali, Beirut, Dar Al-Kotob Al-Elmya, s.f.
9. M. Teresa Espinal y otros, *Semántica*, Madrid, Ediciones Akal, 2014, pág.84.

10. Michel Le Guern, *La metáfora y la metonimia*, Madrid, Cátedra, cuarta edición, traducción de Augusto de Gálvez-Cañero y Pidal, pág. 93.
11. Ahmad Mokhtar Omar, *Elm al-dalala* (Semántica), El Cairo, Editorial ‘Alam Alkotob, 1998, pág. 161.
12. Ibid.
13. El Consejo de la Lengua Árabe, *Al-mo‘gam al-waguiz* (*El diccionario conciso*), El Cairo, 2004.
14. www.dle.rae.es
15. Ibid.
16. Ibid.
17. Fayez Al-Daya, *Elm al-dalala al-arabi* (*Semántica árabe*), Damasco, Dar Al-Fekr, 1996, pág. 79.
18. Idris Ben Joya, *Elm al-dalala fi alturath al-arabe wa aldars alisany alhadith* (*La semántica en la herencia árabe y los estudios lingüísticos modernos*), Irbid, Jordania, ‘Alam Alkotob Alhadith, 2016, pág. 62.
19. Ahmad Mokhtar Omar, *op. cit.*, pág. 162.
20. Estos significados son de acuerdo a lo expresado en *Tag Al-Aros* y *Al-mo‘gam al-waguiz*.
21. María Moliner, *op. cit.*
22. Ibid.
23. Ibid.
24. Ibid.
25. Ahmad Mokhtar Omar, *op. cit.*, pág. 161.
26. www.dle.rae.es
27. María Moliner, *op. cit.*
28. Ibid.
29. Manuel Alvar Ezquerro, *Diccionario actual de la lengua española*, Vox, Barcelona, Biblograf, 1995.
30. Elvira Cámara Aguilera, *Hacia una traducción de calidad*, Grupo Editorial Universitario, 1999, pág. 75.
31. Huguette Pottier Navarro, *La polisemia léxica en español*, Madrid, Gredos, 1991, pág. 19.
32. www.rae.com
33. <https://dle.rae.es/despacho>
34. Idris Ben Joya, *op. cit.*, págs. 63 – 66.

Bibliografía

- Aguilera, Elvira Cámara, *Hacia una traducción de calidad*, Grupo Editorial Universitario, 1999.
- Espinal, María Teresa y otros, *Semántica*, Madrid, Ediciones Akal, 2014.

- Ezquerria, Manuel Alvar, *Diccionario actual de la lengua española*, Vox, Barcelona, Bibliograf, 1995.
- Gargallo, Isabel Santos, *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Editorial Síntesis, 1993.
- González, Ángel Raimundo Fernández y otros, *Introducción a la semántica*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1989.
- Le Guern, Michel, *La metáfora y la metonimia*, Madrid, Cátedra, cuarta edición, traducción de Augusto de Gálvez-Cañero y Pidal.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, tercera edición, Gredos, versión electrónica.
- Muhaisen, Muhammed Hashem, "Polisemia en español y su traducción al árabe", *Journal of Middle East Research - Forty-seventh year 66nd issue - August 2021*, pp. 3-16.
- Navarro, Huguette Pottier, versión española de Segundo Álvarez Pérez, *La polisemia léxica en español*, Madrid, Gredos, 1991.
- Nebot, Francisco Abad, *Presentación de la semántica*, Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, 2011.
- Ordóñez, Salvador Gutiérrez, *Introducción a la semántica funcional*, Madrid, Editorial Síntesis, segunda reimpression, 1996.
- Rodriguez, J. H. (2013). "Efectos del Contextos en la ambigüedad léxica a través de lenguas" en: <http://www.jharo.net/articulos/ostfgharopdf>.
-

المراجع العربية

- ابن منظور الإفريقي، أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور الأنصاري الخزرجي المصري، *لسان العرب*، من إصدارات وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، نسخة اليكترونية.
- الدامغاني، ابو عبد الله الحسين بن محمد، *الوجوه والنظائر لألفاظ كتاب الله العزيز*، تحقيق عربي عبد الحميد علي، بيروت، دار الكتب العلمية، د.ت.
- الداية، فايز، *علم الدلالة العربي*، دمشق، دار الفكر، 1996.

- الزبيدي، محمد مرتضى الحسيني، تاج العروس، الجزء الخامس والثلاثون، تحقيق مصطفى حجازي، الكويت، 2001.
- الزركشي بدر الدين، البرهان في علوم القرآن، الجزء الأول، القاهرة، دار التراث، د.ت.
- أنيس، ابراهيم، دلالة الألفاظ، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، 1997.
- بن خوياء، ادريس، علم الدلالة في التراث العربي والدرس اللساني الحديث، إربد، الأردن، عالم الكتب الحديث، 2016.
- عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، الطبعة الخامسة، القاهرة، عالم الكتب، 1998.
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، القاهرة، 2004.

Webgrafía

- www.aldiwan.net
- *Diccionario digital de la Real Academia Española* (www.rae.es).
- www.dle.rae.es
- <https://www.wordreference.com/sinonimos>